

**Manual de estilo de**

# **lenguaje claro**

para textos legales  
y administrativos

**ECOE**  
EDICIONES



**Antonio Martín Fernández**





**MANUAL DE ESTILO DE LENGUAJE  
CLARO PARA TEXTOS LEGALES  
Y ADMINISTRATIVOS**

ANTONIO MARTÍN FERNÁNDEZ

## Catalogación en la publicación

Martín Fernández, Antonio, autor

Manual de estilo de lenguaje claro para textos legales y administrativos. / Antonio Martín Fernández -- Primera edición. -- Bogotá: Ecoe Ediciones, 2026.

106 páginas. 17x24 cm

(Lenguaje: consulta y general. Guías de redacción y corrección de textos)

Incluye datos curriculares del autor -- Incluye referencias bibliográficas.

ISBN 978-958-508-924-2 (impreso) 978-958-508-926-6 (pdf) 978-958-508-925-9 (digital)

1. Lenguaje jurídico – Guías y manuales 2. Redacción administrativa -- Guías y manuales 3. Redacción técnica 4. Escritura técnica – Diseño de la información I. Martín Fernández, Antonio, autor

CDD: 808.027 Ed. 23

Nohora Alvarado



**Área 1:** Lenguaje: consulta y general

**Área 2:** Guías de redacción y corrección de textos

**Clasificación Thema:**  
CB-CBW



**ECOE**  
EDICIONES

© Antonio Martín Fernández

© Ecoe Ediciones S.A.S.

info@ecoeediciones.com

www.ecoeediciones.com

Carrera 19 # 63 C 32

Teléfono: (+57) 321 226 46 09

Bogotá, Colombia

- ◆ Cita sugerida:  
Martín Fernández, A. (2026).  
*Manual de estilo de lenguaje claro para textos legales y administrativos.*  
Ecoe Ediciones.

**Primera edición:** Bogotá, 2026

**ISBN:** 978-958-508-924-2

**e-ISBN (PDF):** 978-958-508-926-6

**e-ISBN (ePub):** 978-958-508-925-9

**Directora editorial:** Ana María Rueda G.

**Coordinadora de producción editorial:**

Alejandra Rondón Forero

**Edición de textos y corrección de estilo:**

Marta Osorno

**Diagramación:** Denise Rodríguez Ríos

**Carátula:** Gissella Vargas Cardenas

**Impresión:** Carvajal Soluciones de

Comunicación S.A.S. Carrera 69 #15-24

Esta publicación contribuye al logro de los Objetivos de Desarrollo Sostenible 4 y 10, promoviendo una educación de calidad y la reducción de las desigualdades.



*La reproducción total de esta obra, ya sea en formato físico o digital, está estrictamente prohibida sin la autorización expresa del titular de los derechos. Asimismo, cualquier reproducción parcial de este libro, con o sin fines comerciales, en formato físico o digital, requiere la autorización previa.*

Impreso y hecho en Colombia - Todos los derechos reservados

## AGRADECIMIENTOS

Toda obra se cimenta en palabras, pero en la fragua del tiempo y en los cimientos de la confianza son necesarias muchas más personas que el autor. Por eso, para que esta obra se pusiera en marcha ha sido esencial contar con la confianza y la paciencia de mi querida editora Ana María Rueda quien —como su par español, Álvaro Martín— me ha soportado como autor, ya que he ido incumpliendo sistemáticamente todos los consejos que he dado a lo largo de estos años sobre cómo debe comportarse un autor. En ese mismo sentido, le agradezco enormemente a mi correctora, en la versión de español peninsular, Ana Andrés, quien ha sabido meterme en vereda con sus oportunas y acertadas sugerencias y correcciones.

Tengo que dar las gracias a todos los que me habéis permitido aprender de vuestro trabajo y de vuestra cercanía: Betsy Perafán, ante todo, por su prólogo y por abrirme las puertas de su universidad y de su equipo, de quien tanto tenemos que aprender. A Germán J. Arenas, tanto por su tesis, sus libros y su compromiso, como por dejarnos disfrutar de su compañía y enseñanzas en Alcalá (Madrid), que ahora también es su ciudad. A todos los y las imprescindibles del lenguaje claro: Cristina Carretero, Iria da Cunha, Javier Badía, Estrella Montolío y Joshep Kimble. Y mi más sincero agradecimiento a quienes nos han dejado, pero nos han dejado una huella imborrable: Mario Tascón y Martin Cutts.

Le doy especialmente las gracias a las personas que están impulsando el lenguaje claro en Colombia: además de los ya citados Betsy Perafán y Germán J. Arenas, desde aquí abrazo a mis queridos amigos Ella Suárez y a Fernando Alviar, por impulsar el lenguaje

claro a través de la asociación de profesionales de la corrección Correcta. También le agradezco a la FILBO haberme dejado compartir mesa y conocer en persona a Paulina Yepes, Brigitte Quintero, Sebastián Ávila, Yady Villareal y, por supuesto, a Belén Galera, embajadora de PLAIN en el país.

A Nuria Gómez Belart y Valeria Colella les debo agradecer la sensatez inspiradora de sus textos, pero aún más de las charlas espontáneas que han servido para poner a prueba mucho de lo que se dice aquí.

Le doy las gracias especialmente a Arsenio Escolar, por impulsar el lenguaje claro en España sin tener que disfrazarse de Monstruo galimatías.

Y siempre hay que dar las gracias a Daniel Cassany, quien antes que nadie empezó a trabajar en esto que tardamos unos cuantos años en descubrir que era lenguaje claro. Por eso, si alguien le nombra delante de usted, levántese y quítese el sombrero.

Gracias siempre a los Palabras Mayores: Xosé Castro, Alberto Gómez Font y Jorge de Buen, el padre del *textappeal*. Cada uno de ellos ha trabajado en silencio en favor del lenguaje claro, como si fuera un proyecto secreto en Los Álamos, pero que no tarda en compartir en cuanto subimos a un escenario.

Gracias al equipo de Cálamo&Cran, especialmente a Rubén Vinagre, por ser la voz semanal del lenguaje claro; y a Álex Herrero e Iciar Gómez, compañeros predicadores de esta nueva orden del lenguaje claro.

Tengo que dar las gracias a PLAIN porque han sido mis compañeros de viaje en el recorrido de este viaje, repleto de puntos de vista y experiencias únicas.

Sobre todo, le doy las gracias a mi familia, por vuestra paciencia, por haberos robado unos ratos que debería haber pasado con mi querida Eva, discutiendo de ciencia con mi querido Román o jugando a cualquier locura que se le ocurre a mi querido Adriano. Os quiero.

# CONTENIDO

<b>PRÓLOGO</b> .....	XIII
<b>PRELIMINARES</b> .....	XV
<b>NOTA DEL AUTOR</b> .....	XIX
<b>CAPÍTULO 1. QUÉ ES EL LENGUAJE CLARO</b> .....	1
1.1. Conceptos básicos.....	1
1.2. Cinco razones para pensar que los textos jurídicos y administrativos necesitan lenguaje claro.....	3
1.2.1. La primacía de la precisión sobre la comprensión.....	3
1.2.2. Las oraciones excesivamente largas y enrevesadas.....	4
1.2.3. La costumbre o el «siempre se ha hecho así».....	5
1.2.4. La falta de empatía.....	5
1.2.5. Información por capas.....	6
1.3. El derecho a comprender.....	7
1.4. Leyes y normativa que tratan sobre lenguaje claro y los textos jurídicos.....	8

1.4.1.	El estándar de accesibilidad lingüística: el nivel B2.....	9
1.4.2.	¿Y cuando hay conflictos entre las normas? .....	11
1.4.3.	La seguridad jurídica es un seguro, no un muro .....	14
1.4.4.	Leyes y normativa que tratan sobre lenguaje claro y los textos jurídicos en algunos países de América Latina.....	15
1.5.	Beneficios del lenguaje claro .....	18
1.6.	Resistencias al lenguaje claro.....	19
<b>CAPÍTULO 2. CONSIDERACIONES PREVIAS.....</b>		<b>21</b>
<b>CAPÍTULO 3. LAS CINCO PREGUNTAS ESENCIALES PARA CONFORMAR TU MENSAJE.....</b>		<b>23</b>
<b>CAPÍTULO 4. CONSEJOS DE REDACCIÓN .....</b>		<b>27</b>
4.1.	Facilite la localización .....	27
4.1.1.	Añada una nota explicativa .....	27
4.1.2.	Destaque los epígrafes .....	28
4.1.3.	Cree listados.....	30
4.1.4.	Líneas de menos de 70 caracteres.....	31
4.1.5.	Reubique las referencias legales .....	32
4.1.6.	Reordene la información: que tenga cerca sus datos relevantes .....	32
4.1.7.	Explíquelo con tablas.....	33
4.1.8.	Las enumeraciones.....	34
4.2.	Mejora la comprensión.....	36
4.2.1.	Organiza los párrafos.....	36
4.2.2.	Mejore la comprensión.....	38
4.2.3.	Enlace bien una frase con otra .....	42
4.2.4.	Personalice y humanice.....	45
4.2.5.	Cómo elegir las palabras más sencillas.....	48
4.2.6.	El resaltado también ayuda a comprender y aclarar .....	58
4.2.7.	Cuestiones específicas del lenguaje claro en los contratos de productos financieros.....	61

<b>CAPÍTULO 5. LEGAL DESIGN O EL TEXTAPPEAL EN TEXTOS LEGALES.....</b>	<b>63</b>
5.1. Principios esenciales y consejos prácticos del <i>legal design</i> .....	64
5.1.1. Empatía.....	64
5.1.2. El diseño debe resaltar la organización de la estructura...	64
5.1.3. Recursos gráficos .....	65
5.1.4. El espacio tiene significado.....	65
5.1.5. La organización y coherencia de los elementos localizadores.....	66
5.1.6. La tipografía .....	66
5.2. Los diez principios esenciales de la usabilidad (UX) .....	67
5.3. La lucha por el diseño.....	68
<b>CAPÍTULO 6. RECOMENDACIONES DE ACCESIBILIDAD .....</b>	<b>71</b>
6.1. Recomendaciones .....	72
<b>CAPÍTULO 7. LISTA DE COMPROBACIÓN .....</b>	<b>75</b>
7.1. Comprobación de quien lo redacta.....	75
7.2. Puesta a prueba del prototipo por usuarios .....	76
7.3. Corrija el documento .....	79
<b>CAPÍTULO 8. LISTADO DE LEYES ESPAÑOLAS RELACIONADAS CON PRINCIPIOS DEL LENGUAJE CLARO .....</b>	<b>81</b>
8.1. Listado de leyes.....	81
8.2. Comentarios a las leyes .....	85
<b>CAPÍTULO 9. RECURSOS ESENCIALES DE ORTOTIPOGRAFÍA.....</b>	<b>93</b>
9.1. Introducción .....	93
9.2. Ortotipografía de los signos de puntuación .....	93
9.2.1. El punto.....	93
9.2.2. La coma.....	94
9.3. Signos dobles: comillas, paréntesis y rayas.....	95
9.3.1. Las comillas.....	95
9.3.2. Los paréntesis y las rayas.....	95
9.4. Recursos tipográficos .....	96

9.4.1.	La negrita.....	96
9.4.2.	La cursiva.....	97
9.5.	Abreviaturas, siglas y acrónimos y símbolos .....	97
9.5.1.	Abreviaturas.....	98
9.5.2.	Siglas y acrónimos.....	98
9.5.3.	Los símbolos .....	99
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	.....	<b>101</b>

# ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Texto con epígrafes mal destacados.....	29
Figura 2. Texto con epígrafes bien destacados.....	30
Figura 3. Contraste de texto poco claro frente a texto resaltado en listas ....	31
Figura 4. Distintos tipos de listas.....	31
Figura 5. Ejemplo de líneas de más de 90 caracteres .....	32
Figura 6. Ejemplo corregido - líneas de menos de 70 caracteres.....	32
Figura 7. Cada párrafo debe presentar una idea.....	37
Figura 8. Ejemplos de marcadores textuales .....	43
Figura 9. Glosario de términos .....	50
Figura 10. Imagen del Artículo 11 de la Circular (Orden EHA/2899/2011, de 28 de octubre, de transparencia y protección del cliente de servicios bancarios).....	62
Figura 11. Comparación de algunos datos entre España y Níger.....	65
Figura 12. Ejemplo de texto alternativo de un enlace .....	72
Figura 13. Indicaciones para orden correcto de lectura .....	73

